Contents

Federico Zanettin
Foreword.................................................7

Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri
Preface.....................................................9

Descriptive Translation and Interpreting Studies (DTIS)

Ana Frankenberg-García
A corpus study of loans in translated and non-translated texts.....................19

Koen Kerremans and Rita Temmerman
How terminological equivalence differs from translation equivalence:
Quantitative and qualitative comparisons of term variants and their
translations in a parallel corpus of EU texts............................................43

Philippe Humblé
Do translations simplify the language of the original? Some
evidence from translated migrant literature.............................................65

Clara Inés López-Rodríguez
Explicitness of specialised terminology in popular science: an
English into Spanish corpus-based study..............................................79

Bart Defrancq
Well, interpreters… a corpus-based study of a pragmatic
particle used by simultaneous interpreters............................................105

Silvia Bernardini
Intermodal corpora: A novel resource for descriptive and
applied translation studies.................................................................129

Applied Translation and Interpreting Studies (ATIS)

Sara Laviosa
Corpus-based translanguaging for translation education..........................151
Contents

Daniel Gallego-Hernández
Developing trainee translators' instrumental subcompetence using query tools and corpora................................................................. 173

Beatriz Sánchez Cárdenas and Pamela Faber
Corpus analysis and the translation of adverbs in specialised texts: Raising student awareness ................................................................. 195

Guy Aston
How corpora can help the interpreter walk the tightrope........................................ 219

Rut Gutiérrez Florido, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri
Trainees' perspective on the use of corpora in Translation and Interpreting: a trip into the unknown ......................................................... 239

Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri
Corpora in computer-assisted translation: a users' view .................................. 253

Ruslan Mitkov
The benefit of comparable corpora: automatic translation of multiword expressions without translation resources...................................... 277